

УДК 81'23

*И.А. Тухватуллина***КЛАССИФИКАЦИЯ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ МЕТОНИМИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ ПО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИМ ПРИЗНАКАМ**

В данной статье приводится лексико-семантическая классификация паремий метонимического характера в трех языках: русском, английском и татарском.

Паремиология как раздел филологии ведет свой отсчет с XIX в. Она изучает пословицы и поговорки, которые привлекают внимание как фольклористов, так и языковедов, применяющих при этом разные методы исследования: литературоведческие и лингвистические. Являясь частью культуры данного народа, паремии всегда оставались и останутся актуальными. Пословицы и поговорки метонимического характера являются наименее изученной частью современной паремиологии. Актуальность этой работы связана с растущим интересом к восточным и европейским языкам и межкультурной коммуникации, поскольку паремиологические единицы содержат конкретные знания о людях, говорящих на языке, их культуре и истории.

*Ключевые слова:* паремии, метонимия, пословицы, поговорки, исследование, язык.

DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-3-647-650

Активное изучение пословиц началось во второй половине прошлого века, что привело к увеличению числа теоретических работ, посвященных этой проблеме. Была создана лингвистическая теория, опираясь на которую, можно вести паремиологические исследования более конкретно, с разных исходных позиций. Вопросами паремиологии занимались известные отечественные и зарубежные ученые, как: К.Л. Аллендорф, Н.Д. Арутюнова, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, И.Р. Гальперин, В.И. Даль, Е.Л. Гинзбург, А. Мейе, Г.Л. Пермяков, Тейлор, Р.И. Якобсон и т. д.

Актуальность данной работы заключается в том, что в настоящее время интенсивно исследуются проблемы общения различных культур и народов в связи с возрастанием значимости знания восточных и европейских языков. Изучение паремиологии различных языков не только повышает эффективность изучения лексики, но и способствует обогащению языка страноведческими знаниями, отражающими специфические условия жизни.

Целью исследования является сопоставительный анализ паремий метонимического характера в трех языках в лексико-семантическом аспекте.

Для этого необходимо решить следующие задачи:

- а) рассмотреть существующие определения и классификации паремиологических единиц в работах отечественных и зарубежных исследователей;
- б) дать определение метонимии и показать место ее использования в паремиях;
- в) исследовать основные особенности лексико-семантических форм пословиц и поговорок метонимического характера в трех языках.

В качестве основного метода исследования применялся метод интерпретационного анализа с привлечением сопоставительного анализа, и приведена классификация пословиц по лексико-семантическим особенностям.

Классификация – это логическая операция, основанная на делении однородного множества на составные элементы и признаки.

Лингвофольклористы испытывают определенные сложности при составлении сборников и словарей, так как нет единой классификации предложений-паремий, в частности – пословиц и поговорок. Любая классификация условна и ограничена, у каждой есть свои положительные стороны и недостатки. Идеальная цель науки – создание универсальных классификаций. На данный момент представлено несколько типов классификации паремий по лексико-семантическим особенностям.

Алфавитная классификация. Паремии размещаются в алфавитном порядке, то есть в зависимости от начальных букв первого слова. Так расположены паремии в большинстве сборников пословиц. Достоинством алфавитной классификации является ее простота. Например, «Словарь современных английских пословиц и поговорок» так же, как и пособие «Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия» под редакцией В.С. Модестова, на основе которых и проводился лингвокультурологический анализ.

Но при таком способе различные варианты одной и той же поговорки, начинающиеся с разных букв, попадают в разные места. Особенно неудобна эта классификация при работе с переводными паремиями, ибо любую поговорку можно перевести так, что она будет начинаться с разных букв. Например: *Fortune favours the brave. Судьба благоприятствует смелым; Весенний день год кормит. Язгы бер көн ел туйдыра.*

**Классификация по опорным словам** (лексическая, энциклопедическая) размещает паремии по опорным словам, из которых данная паремия состоит. Однако понятие опорные слова (ключевые слова) является, на наш взгляд, недостаточно определенным.

**Монографическая классификация** строится на группировке паремий по месту и времени их собирания и по собирателю. Именно так составлены многие русские и татарские сборники поговорок. Этот способ классификации и публикации паремий очень удобен для изучения истории вопроса, но, как и два предыдущих, он абсолютно не гарантирует отсутствия многочисленных повторов и внутренней неупорядоченности.

**Генетическая классификация** разделяет материал по признаку происхождения, в частности по языкам и народам, его породившим. Генетическая система повторяет многие особенности монографической, в том числе все главные ее недостатки, связанные с бесконечным повторением одинаковых текстов.

Одним из самых популярных типов классификации является **тематическая классификация**, которая распределяет паремии по темам высказывания, т. е. по их содержанию. При классификации поговорок по тематическим группам их обычно представляют как антонимические пары, выражающие противоположное значение. Впервые подобную классификацию использовал В.И. Даль в сборнике «Пословицы русского народа», который выделил для своих поговорок сто семьдесят девять тематических рубрик [8, с. 616]. Учитывая многозначность одной и той же поговорки, В.И. Даль очень часто помещал ее в разные тематические рубрики.

Опыт классификации поговорок по темам опирается на их реальные свойства: у каждой поговорки есть своя тема – многозначность поговорочного суждения не означает отсутствия тематических границ. И именно эта многозначность в пределах темы делает поговорки трудными для толкования.

## Результаты исследования

В данной научной работе была предпринята попытка распределить поговорки и поговорки по семантическому принципу, т. е. по значению всего выражения в целом. В основу подачи материала положено распределение поговорок по определенным темам. Расположение поговорок по смыслу, по их внутреннему значению является, на наш взгляд, более удачным. У каждой поговорки и поговорки существует предметно-тематическая область. Именно тематическая классификация позволяет наиболее полно передать специфику национального характера.

Рассмотрим пример тематической классификации в виде таблицы:

Тематика	Примеры
Богатство, деньги	Money begets money. Деньги к деньгам идут. Акча акчаны ярата.
Труд – лень	Терпенье и труд все перетрут. Хезмәте каты – жимеше татлы. He that would eat the fruit must climb the tree.
Здоровье – смерть	Death is the grand leveller. Смерть – великий уравниватель. Эжәлсез үлем юк.
Голод, нужда	A light purse makes a heavy heart. Хлеба ни куска, так в горле тоска. Needs must when the devil drives. Голь на выдумки хитра. Аптырасаң аптыра – мужа юкны таптыра.
Храбрость-трусость	Fortune favours the brave. Судьба благоприятствует смелым.
Страх	Fear always springs from ignorance. У страха глаза велики. Курку тау ашырыр.

Если сравнивать пословичные системы английского, русского и татарского языков, то можно с уверенностью утверждать, что они не всегда эквивалентны и могут принципиально отличаться, так как складывались в совершенно различных исторических и общественно-экономических условиях. Можно сказать, что они не совпадают в той же мере, в какой не совпадают условия развития этих народов: от географического положения и климатических условий до различий в национальных характерах, темпераментах, менталитете и в самих языках, которые все эти несовпадения, безусловно, отражают. Именно поэтому в русском языке есть много пословиц и поговорок, которые совершенно не имеют (и объективно иметь не могут) соответствий в английском или татарском языках. Верно и обратное: многие английские пословицы и поговорки не имеют даже приблизительных соответствий в русском и татарском языках. Поэтому в нашем научном исследовании были применены разные классификации при выявлении лексико-семантических отличий.

### Заключение

Английский, русский и татарский язык относятся к разным языковым семьям. Паремии этих трех групп появлялись в разных исторических условиях, отражая разный социально-экономический уклад и культурные особенности. Все это объясняет, почему далеко не у всех переводимых паремий имеются полные или хотя бы частичные соответствия в языке перевода.

Поэтому основным критерием выделения тематических групп стал количественный показатель: перечисленные группы содержат в своем составе наибольшее число переведенных паремий – около восьмидесяти процентов. Необходимость тематической классификации обуславливается также отчетливостью проецирования национального архетипа в процессе идентификации концептуального содержания паремий и отсутствием количественного соответствия между паремиями и объективирующими их содержание концептами.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Даль В.И. Сборник пословиц русского народа: в 2 т. / Владимир Иванович Даль. 2-е изд., стереотип. СПб; М.: Издательский дом «Вульф», 1879.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003. 616 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз. Медиа, 2007.
4. Пермяков Г.А. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише). М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. 240 с.
5. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / сост., вступ. ст. Г.Л. Капчица. М.: Наука, 1988. 235 с.
6. Потебня А.А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. М.: Книга по требованию, 2011. 98 с.
7. Collins V.H. A book of English Proverbs. Greenwood press, 1974.
8. Longman Dictionary of Contemporary English, London, 2001.

Поступила в редакцию 11.07.2020

Тухватуллина Индира Альбертовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков  
Казанский Федеральный университет  
420008, Россия, г. Казань, ул. Пушкина, 1/55  
E-mail: itukhvatullina@mail.ru

*I.A. Tukhvatullina*

### LEXICO-SEMANTIC CLASSIFICATION OF PAREMIOLOGICAL UNITS OF METONYMIC NATURE IN ENGLISH, RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES

DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-3-647-650

This paper is devoted to the study of lexico-semantic aspects of metonymic paremia in three languages: English, Russian and Tatar.

Paremiology as a branch of philology dates back to the 19th century. It studies proverbs and sayings that attract attention of both folklorists and linguists, who use different research methods: literary and linguistic. As part of the culture of this nation, paremias have always remained and will remain relevant.

Proverbs and sayings of metonymic nature are the least studied part of the modern paremiological foundation. The relevance of this work is bound to the growing interest to Oriental and European languages and intercultural communication, because paremiological units contain specific knowledge about the people speaking the language, their culture, history, etc.

*Keywords:* paremia, metonymy, proverbs, sayings, research, language.

#### REFERENCES

1. Dal' V.I. Sbornik poslovits russkogo naroda: v 2 t. [Proverb collection of Russian people: in 2 vol.]. Saint Petersburg; Moscow: Izdatel'skiy dom «Vul'f», 1879. (In Russian)
2. Dal' V.I. Poslovitsy russkogo naroda [Proverbs of Russian people]. Moscow: NNN, 1994, 616 p. (In Russian)
3. Dal' V.I. Tolkovyy slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka: v 4 t. [Glossary of living Great Russian language: in 4 vol.]. Moscow: Rus. yaz.; Media, 2007. (In Russian)
4. Permyakov G.A. Ot pogovorki do skazki (zametki po obshchej teorii klishe). [From proverbs to fairy tales (Notes on the general theory of cliches)]. M.: Glavnaya redakciya vostochnoj literatury izdatel'stva «Nauka», 1970. 240 s. (In Russian)
5. Permyakov G.L. Osnovy strukturnoy paremiologii [Basics of structural paremiology]. Moscow: Nauka, 1988, 235 p. (In Russian)
6. Potebnya A.A. (2011) Iz lektzij po teorii slovesnosti. Basnya. Poslovitsa. Pogovorka [From lectures on the theory of literature. Fable. Proverb. Proverb]. Moscow: Kniga po trebovaniyu Publ., 98 p. (In Russian)
7. Collins V.H. A book of English Proverbs. Greenwood press, 1974.
8. Longman Dictionary of Contemporary English, London, 2001.

Received 11.07.2020

Tukhvatullina I.A., Senior Lecturer, Department of Foreign Languages  
Kazan Federal University  
Pushkina st., 1/55, Kazan, Russia, 420008  
E-mail: itukhvatullina@mail.ru